

ЗВУКОПОДРАЖАТЕЛЬНЫЕ СЛОВА В КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКЕ НА МАТЕРИАЛЕ ТЕМАТИЧЕСКОЙ ГРУППЫ «ПИЦЦА»

М.В.Куделко (Минск, МГЛУ)

Данная работа посвящена изучению звукоподражательных слов и особенностям их использования в корейском языке. Характерное для корейского языка деление ономастопов на звукоподражательные и образоподражательные слова представляет особый интерес для русскоговорящих студентов, занимающихся изучением корейского языка. Актуальность темы данной работы заключается в значительно растущей популярности массовой культуры Южной Кореи (так называемой «корейской волны»). Для классификации звукоподражаний, объединенных общей темой, был использован языковой материал, полученный из различных корейских комиксов «манхва», корейских развлекательных телепередач и телесериалов. Наиболее часто встречающиеся звукоподражательные слова на тематику «пицца» были разделены на четыре группы с пояснением их лексического значения.

Ключевые слова: ономастопея, звукоподражания, образоподражания.

ONOMATOPOEIC WORDS IN THE KOREAN LANGUAGE BASED ON THE MATERIAL OF THE THEMATIC GROUP "FOOD"

M.V.Kudelko (Minsk, MSLU)

This paper is devoted to the study of sound-imitation words and the peculiarities of their use in the Korean language. The division of onomatopoeia into sound-imitative and image-imitative words that is distinctive for the Korean language is of special interest for Russian-speaking students studying Korean. The relevance of the topic of this paper lies in the significantly growing popularity of South Korean mass culture (the so-called "Korean wave"). In order to classify the onomatopoeia with a common theme, the linguistic material obtained from various Korean manhwa comics, Korean entertainment TV programs and TV series was used. The most frequently occurring sound-imitation words on the topic of "food" were divided into four groups with an explanation of their lexical meaning.

Key words: onomatopoeia, sound-imitative words, image-imitative words.

За последние 20 лет значительно вырос интерес к массовой культуре Южной Кореи. Для обозначения данного явления употребляется термин «корейская волна», или «халлю» (кор. *한류*), который подразумевает под собой популярность музыкального жанра «к-поп», корейской индустрии красоты, корейского кинематографа и корейской кухни. В особенности пицца играет важную роль в корейской культуре: перед определенными событиями принято есть определенные блюда, каждый сезон года характеризуется типичной для него пищей, лучшим подарком на разные праздники считается еда, например, корейская говядина «хану». Поэтому корейский язык богат лексическими единицами для определения еды и явлений, связанных с ней, в том числе и звукоподражаниями. В свою очередь, именно невероятно большое количество звукоподражательных слов называют отличительной особенностью словарного состава корейского языка.

В корейском языке используют термин ономастопея (*onomatopoeia*), который соответствует русскому термину звукоподражание. Выделяют две катего-

рии ономастопов: 의성어 (ыйсон'о) – звукоподражания и 의태어 (ыйтхэо) – образоподражания, или образные слова [1, с. 2]. Первая группа выступает более привычной для большинства языков. В неё входят слова, передающие звуки живой и неживой природы, а также звуки, издаваемые механизмами. Во вторую группу входят слова, передающие движения, звучания, состояния и качества объектов. Образоподражательные слова дают слушающему более яркое представление о действии. Наличие такого разграничения, отсутствующего в русском языке, также представляет собой характерную черту корейского языка.

По форме и функциям звукоподражания и образоподражания больше близки к наречиям, т.е. после них в предложении будет следовать глагол. В образовании данных слов довольно часто используется редупликация, или удвоение.

Звукоподражательные слова отражают те процессы жизни, к которым корейский народ относится с особой важностью. Одним из таких процессов является процесс приёма пищи. Проанализировав различные корейские комиксы «манхва», корейские развлекательные передачи и телесериалы, наиболее часто встречающиеся звукоподражательные слова на тематику «пища» были разделены на 4 группы.

1) Звукоподражательные слова, передающие звуки поедания пищи

냠냠 (ням-ням) 'звук поедания пищи с удовольствием';

쩍쩍 (ччоп-ччоп) 'звук поедания пищи причмокивая/чавкая';

후루룩 (ху-ру-рук) 'звук быстрого заглатывания лапши или жидкости';

2) Звукоподражательные слова, передающие звуки откусывания пищи

바삭바삭 (пасак-пасак) 'звук хруста при укусе чего-то твердого, сухого';

오도독 (о-до-док) 'звук грызения маленького твёрдого предмета';

사각사각 (сагак-сагак) 'звук при прожёвывании яблока или груши, иногда печенья';

아삭아삭 (асак-асак) 'звук откусывания свежих, сочных и хрустящих овощей или фруктов';

3) Звукоподражательные слова, передающие звуки проглатывания жидкости

꿀꺽꿀꺽 (ккуль-ккок-ккуль-ккок) 'звук при проглатывании жидкости или пищи';

벌컥벌컥 (поль-кхок-поль-кхок) 'звук при проглатывании жидкости в спешке';

4) Звукоподражательные слова, передающие звуки приготовления пищи

보글보글 (богиль-богиль) 'звук закипающей воды, бульона и прочей жидкости, а также внешний вид данного действия';

부글부글 (бугиль-бугиль) 'звук кипящей воды, бульона и прочей жидкости, а также внешний вид данного действия';

팔팔 (пхаль-пхаль) ‘звук непрерывно кипящей, бурлящей воды, бульона и прочей жидкости’;

지글지글 (чигыль-чигыль) ‘звук при кипячении небольшого количества воды или масла, при котором жидкость густеет и уменьшается в объёме, часто используется когда речь идет о мясе’.

Таким образом, для описания похожих действий, различающихся малейшей деталью, в корейском языке используются определенные звукоподражания, и они не взаимозаменяемы. В этом и заключается важность изучения звукоподражаний для правильного речевого взаимодействия с носителями корейского языка и полного понимания корейской культуры.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Пак, Г. А. Изобразительные слова в корейском языке : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 / Г. А. Пак ; Ленингр. ордена Ленина гос. ун-т им. А. А. Жданова. – Л., 1958. – 15 с.
2. Чхэ, Ван. Звукоподражания в корейском языке / Ван Чхэ. – Сеул : Издательство Сеульского университета, 2003. – 264 с.
3. Русско-корейский словарь Naver [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://dict.naver.com/rukodict/#/main>. – Дата доступа: 03.02.2024.